

# Portuguese Compound Adverbs

## Examples testing list (version 0.1)\*

Izabela Müller<sup>1,2</sup>

Nuno Mamede<sup>1,3</sup>

Jorge Baptista<sup>1,2</sup>

<sup>1</sup> Universidade do Algarve, Campus de Gambelas, P-8005-139 Faro, Portugal

<sup>2</sup> INESC-ID Lisboa., R. Alves Redol 9, P-1000-029 Lisboa, Portugal.

{belagrein, Nuno.Mamede, Jorge.Baptista}@inesc-id.pt

<sup>3</sup> Universidade de Lisboa, IST, Av. Rovisco Pais 1, P-1049-001 Lisboa, Portugal

Nuno.Mamede@tecnico.ulisboa.pt

## 1 Presentation

This document<sup>1</sup> presents a list of the 300 most frequent compound (multi-word) adverbs that are common to both the Brazilian (BP) and European (EP) varieties of the Portuguese language. The frequency of these adverbs was first determined from the extant lexicon-grammar of 3,500 compound adverbs [4], considering their occurrence on two corpora: the CETEM-Público corpus [6], and the Corpus Brasileiro [7]. The goal was to map the distribution of compound adverbs in corpora from each variety, as described in [4] (in preparation). Then, these most frequent expressions were queried in the Portuguese TenTen 2020 corpus [3], using the Sketch Engine platform [1]. Furthermore, using the Good Dictionary Examples (GDEX), [2], a selection of examples was collated and carefully edited to shorten each sentence as much as possible without changing the overall meaning nor the relevant syntactic dependencies involving the adverb. The example sentences were then translated into English using ChatGPT [5](version 3.5) and manually revised.

In the near future, we intend to provide, alongside these examples, the target word that the adverb is modifying within each sentence (or, eventually, the entire sentence). Furthermore, focus adverbs will be signaled.

To cite this work, please use:

Müller, Izabela, Nuno Mamede, and Jorge Baptista. Hurdles in Parsing Multi-word Adverbs: Examples from Portuguese, *Proceedings of the 16<sup>th</sup> International Conference on Computational Processing of Portuguese* (PROPOR 2024), Universidade de Santiago de Compostela, Galiza, Spain, March 12–15, 2024 (to appear).

```
@inproceedings{Muller-et-al-2024-Hurdles,  
  author = {Müller, Izabela AND Mamede, Nuno AND Baptista, Jorge},  
  title = {{Hurdles in Parsing Multi-word Adverbs: Examples from Portuguese}},  
  booktitle = {Proceedings of the 16th International Conference  
on Computational Processing of Portuguese (PROPOR 2024)},  
  address= {Universidade de Santiago de Compostela, Galiza, Spain, March 12--15, 2024},  
  year = {2024}}
```

---

\*Research for this paper has been partially supported by national funds from Fundação para a Ciência e a Tecnologia, under project reference DOI: 10.54499/UIDB/50021/2020. Izabela Müller has also received support from the University of Algarve, through the Language Sciences PhD program.

<sup>1</sup>This work is disseminated under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.en>). As per this license, the material is restricted from commercial use and is provided without any expressed or implied warranties. The work may be reproduced and redistributed in any medium or format, and it is open to adaptation, remixing, transformation, and derivative creations. Contributions to the material are permitted, subject to the condition that they are distributed under the same license as the original. All usage is contingent upon proper attribution to the authors, including a hyperlink to the license. Furthermore, any modifications made to the material must be clearly indicated in a reasonable manner. However, such indications should not suggest an endorsement by the licensor or approval of the licensee's utilization of the material.

## References

- [1] Adam Kilgarriff, Pavel Rychlý, Pavel Smrž, and David Tugwell. The sketch engine. *Proceedings of the 11th EURALEX International Congress*, pages 105–116, 2004.
- [2] Adam Kilgarriff, Milos Husák, Katy McAdam, Michael Rundell, and Pavel Rychlý. GDEX: Automatically finding good dictionary examples in a corpus. In *Proceedings of the XIII EURALEX international congress*, volume 1, pages 425–432. Universitat Pompeu Fabra Barcelona, 2008.
- [3] Adam Kilgarriff, Miloš Jakubíček, Jan Pomikálek, Tony Berber Sardinha, and Pen WHITELOCK. PtTenTen: A Corpus for Portuguese Lexicography. *Working with Portuguese Corpora*, pages 111–30, 2014.
- [4] Izabela Müller, Jorge Baptista, and Nuno Mamede. Differentiating Brazilian and European Portuguese Multiword Adverbs. Paper presented to the 39th National Meeting of the Portuguese Linguistics Association (APL), Covilhã, Portugal, October, 2023, 2023.
- [5] OpenAI. ChatGPT-3.5: Language Models are Few-Shot Learners. <https://openai.com/blog/chatgpt-3-5/>, 2023. Accessed: [05/01/2024].
- [6] Paulo Alexandre Rocha and Diana Santos. CETEMPúblico: Um corpus de grandes dimensões de linguagem jornalística portuguesa. *quot; In Maria das Graças Volpe Nunes (ed) V Encontro para o processamento computacional da língua portuguesa escrita e falada (PROPOR 2000)(Atibaia SP 19-22 de Novembro de 2000) São Paulo: ICMC/USP, 2000.*
- [7] Tony Berber Sardinha. Corpus Brasileiro. *Informática*, 708:0–1, 2010.

<b>ID</b>	<b>Adverb</b>	<b>Example</b>	<b>Translation</b>
001	à antiga	O Operário é um suspense psicológico à antiga	The Machinist is an old-fashioned psychological thriller.
002	a baixa altitude	Por vezes passavam por eles a baixa altitude.	Sometimes they flew by at low altitude.
003	à beira-mar	Imagine viver à beira-mar com um sol radiante todas as manhãs?	Imagine living by the seaside with radiant sunshine every morning?
004	à beira-rio	Sentou-se à beira-rio a pensar na vida	He sat by the riverbank, contemplating life.
005	a bem da verdade	A bem da verdade, não há sequer certeza de que houve um crime	Truth be told, there's not even certainty that a crime occurred.
006	a bem dizer	A bem dizer, eu nasci em berço de barro	Actually, I was born in humble circumstances.
007	a cada instante	O ódio de um pelo outro aumenta a cada instante	Their hatred for each other increases with every moment.
008	a cada passo	O processo se repete a cada passo	The process repeats with every step.
009	a cem por cento	Temos de nos esforçar a cem por cento	We have to give a hundred percent effort.
010	a céu aberto	O engarrafamento acontece a céu aberto.	The traffic jam occurs in the open air.
011	a conta-gotas	Os doentes entram a conta-gotas na urgência.	Patients entered the emergency room little by little.
012	a contragosto	A contragosto, o apelido acabou seguindo nosso técnico	Against his will, the nickname ended up sticking to our coach.
013	a curta distância	O tiro de pistola terá sido disparado a curta distância	The pistol shot must have been fired at close range.
014	a curto e médio prazo	Não tenho muitas expectativas a curto e médio prazo	I don't have many expectations in the short and medium term.
015	a curto ou médio prazo	Não é de esperar que haja alterações a curto ou médio prazo.	It's not to be expected that there will be changes in the short or medium term.
016	a curto prazo	Pode não haver resultados a curto prazo	There may not be results in the short term.
017	à direita e à esquerda	À direita e à esquerda, os partidos acompanharam as preocupações de Marcelo.	To the right and to the left, the parties followed Marcelo's concerns.
018	a duras penas	A duras penas, o técnico consegue chegar à superfície	With great effort, the coach manages to reach the surface.
019	à francesa	O serviço de mesa é feito à francesa	The table service is done in the French style.
020	à francesa	Ficamos nas pizzas cortadas à francesa	We stuck with French-cut pizzas.
021	a fundo	É muito importante conhecer a fundo todas as tarefas.	It is very important to thoroughly understand all tasks.
022	a fundo perdido	O incentivo é dado a fundo perdido a 45%.	The incentive is given as a non-repayable grant at 45%.
023	a galope	Há anos que a China vem se desenvolvendo a galope	China has been developing rapidly for years.
024	a granel	As pessoas costumam comprar vitaminas a granel	People often buy vitamins in bulk.
025	à inglesa	Veste-se à americana, à inglesa, à parisiense, à alemã.	He dresses American, English, Parisian, and German styles.
026	à la carte	O jantar será servido à la carte	Dinner will be served à la carte.
027	a longa distância	A internet consegue fornecer muitos cursos a longa distância	The internet can provide many long-distance courses.
028	a longo prazo	Os medicamentos nem sempre funcionam a longo prazo	Medications don't always work in the long run.
029	à luz de velas	À noite jantam à luz de velas e se divertem cantando	At night, they dine by candlelight and have fun singing.
030	à luz do dia	Muitas noivas celebram suas uniões à luz do dia	Many brides celebrate their unions in the light of day.
031	à luz do sol	À luz do sol toda a preocupação da noite parecia bobagem	In the sunlight, all the worries of the night seemed foolish.
032	à mão armada	Um bar foi assaltado à mão armada na noite de ontem.	A bar was robbed at gunpoint last night.
033	à margem da lei	O marginal agia à margem da lei	The criminal acted outside the law.
034	a médio ou longo prazo	Veremos estes efeitos a médio ou longo prazo	We will see these effects in the medium or long term.
035	a médio prazo	Mas a tendência é melhorar a médio prazo	But the trend is to improve in the medium term.
036	à moda antiga	Eu amo escrever cartas à moda antiga.	I love writing old-fashioned letters.
037	à noitinha	À noitinha, ele resolveu o problema	In the evening, he solved the problem.
038	a olho nu	Os resultados já estão sendo vistos a olho nu em todo o Estado	Results are already visible to the naked eye throughout the state.
039	a olhos vistos	A gente percebe isso a olhos vistos	We can see that with our own eyes.
040	à paisana	A vítima estava vestida à paisana	The victim was dressed in plain clothes.
041	a passos largos	A crise se aprofunda a passos largos em toda a região	The crisis deepens rapidly across the entire region.
042	a perder de vista	As nossas vinhas se estendem a perder de vista	Our vineyards stretch as far as the eye can see.
043	a peso de ouro	A peso de ouro, o governo compra lixo encaalhado	At a high cost, the government buys stranded waste.
044	a pique	Os mercados caíram a pique	The markets plummeted.

Table 1 continued from previous page

ID	Adverb	Example	Translation
045	a plenos pulmões	Essa canção será cantada a plenos pulmões pelos fãs em seus shows	This song will be sung at the top of the lungs by fans at their concerts.
046	a posteriori	A lei sempre veio a posteriori	The law always came afterward.
047	a pouco e pouco	Vá adicionando o caldo ao arroz a pouco e pouco	Add the broth to the rice little by little.
048	a preço de ouro	Hoje, suas obras são negociadas a preço de ouro.	Today, his works are traded at a high price.
049	a primeira vista	Suas ótimas praias encantam à primeira vista	Its beautiful beaches enchant at first sight.
050	a qualquer preço	Se assumir algo, terá que mantê-lo a qualquer preço?	If you assume something, do you have to maintain it at any cost?
051	à queima-roupa	Os bandidos já chegaram atirando à queima-roupa.	The criminals arrived shooting at point-blank range.
052	à risca	Ele segue à risca a dieta que a sua nutricionista passou	He strictly follows the diet prescribed by his nutritionist.
053	à saciedade	O laudo pericial demonstra, à saciedade, tais aspectos	The expert report demonstrates, abundantly, such aspects.
054	a sangue frio	Tony é impiedoso e mata a sangue frio	Tony is ruthless and kills in cold blood.
055	a seco	A pergunta surge assim, a seco	The question arises like this, abruptly.
056	a sete chaves	A fórmula exata é guardada a sete chaves.	The exact formula is kept under lock and key.
057	a seu tempo	Acho que cada coisa deve ser vivida a seu tempo.	I believe that each thing must be experienced in its own time.
058	a toda a hora	Ninguém tem desastres na família a toda a hora	Nobody has disasters in the family all the time.
059	a toda a velocidade	O garoto mais velho dobrou a esquina a toda a velocidade	The older boy turned the corner at full speed.
060	a todo o custo	O exército quer manter a ordem a todo o custo	The army wants to maintain order at all costs.
061	a todo o vapor	A cidade funciona a todo o vapor nos dias de domingo	The city operates at full steam on Sundays.
062	a toque de caixa	Ele quis implantar algo na cidade a toque de caixa.	He wanted to implement something in the city quickly.
063	a torto e a direito	Eles compartilham a história a torto e a direito em redes sociais.	They share the story left and right on social media.
064	a última hora	À última hora havia sempre coisas para terminar	At the last minute, there were always things to finish.
065	a um só tempo	O vinho em Baudelaire é a um só tempo veneno e antídoto	Wine in Baudelaire is both poison and antidote at the same time.
066	a uma só voz	Macron exorta o continente a se manifestar a uma só voz.	Macron urges the continent to speak with one voice.
067	a vida inteira	Ele esperou a vida inteira por este momento	He waited his whole life for this moment.
068	ad libitum	Água e comida foram administradas ad libitum	Water and food were administered ad libitum.
069	afinal de contas	Afinal de contas, criatividade é o que não falta	After all, creativity is not lacking.
070	ainda por cima	Ainda por cima, esse foi o programa de Informação mais visto em 2010	Moreover, this was the most-watched Information program in 2010.
071	além do mais	Além do mais, eleições costumam ser decididas assim	Furthermore, elections are usually decided like this.
072	altas horas da noite	As manobras no skate vão até as altas horas da noite	Skate maneuvers go on until the late hours of the night.
073	alto e bom som	Então, ele que fale isso em alto e bom som	So, let him say that out loud and clear.
074	anos a fio	O que foi começado aqui tende a perdurar por anos a fio	What is started here tends to last for years on end.
075	antes de mais nada	Antes de mais nada, quero apontar uma coisa importante.	First and foremost, I want to point out something important.
076	antes pelo contrário	A proposta não lhe fecha a porta, antes pelo contrário	The proposal doesn't close the door on you; on the contrary.
077	ao acaso	O local não foi escolhido ao acaso.	The location was not chosen at random.
078	ao amanhecer	As temperaturas diminuem um pouco ao amanhecer	Temperatures decrease a bit at dawn.
079	ao anoitecer	Ao anoitecer, o sistema desliga automaticamente	At nightfall, the system shuts down automatically.
080	ao ar livre	Aqui vocês poderão celebrar ao ar livre	Here you can celebrate outdoors.
081	ao arripio da lei	Ao arripio da lei, os estabelecimentos não cumprem essa determinação	Contrary to the law, establishments do not comply with this determination.
082	ao cair da noite	Ao cair da noite, decidimos esticar nossa visita	As night fell, we decided to extend our visit.
083	ao entardecer	A sessão terminava ao entardecer	The session ended at dusk.
084	ao fim e ao cabo	Ao fim e ao cabo, uma imagem pode desencadear sentidos	In the end, an image can trigger meanings.
085	ao mesmo tempo	Ao mesmo tempo, o mercado não seguia o mesmo ritmo.	At the same time, the market did not follow the same rhythm.
086	ao pé da letra	As crianças levam tudo ao pé da letra	Children take everything literally.
087	ao que parece	Ao que parece, o repórter deu sua interpretação.	It seems that the reporter gave his interpretation.
088	ao que tudo indica	Ao que tudo indica, o processo só será votado dia 19	Everything indicates that the trial will only be voted on the 19th.
089	aos berros	Acordei aos berros na aula.	I woke up shouting in class.

Table 1 continued from previous page

ID	Adverb	Example	Translation
090	aos gritos	Eu insistia aos gritos, vasculhando a cozinha.	I insisted with shouts, searching through the kitchen.
091	aqui e acolá	O escritor tenta aqui e acolá conciliar as contradições	The writer tries here and there to reconcile contradictions.
092	aqui e agora	O nervoso tem que resolver isso aqui e agora.	We need to resolve this nervously here and now.
093	aqui e ali	O sol passava aqui e ali por entre as folhas.	The sun passed here and there through the leaves.
094	às cegas	Fui chamada para ir às cegas a uma primeira audição.	I was called to go blindly to a first audition.
095	às claras	Era bom ter tudo às claras agora.	It was good to have everything clear now.
096	assim sendo	Assim sendo, as contas estão parcialmente boas	Therefore, the accounts are partially good.
097	até certo ponto	Até certo ponto, Aristóteles também adotou esta visão de mundo	To a certain extent, Aristotle also adopted this worldview.
098	até dizer chega	Nós comemos até dizer chega	We ate until we couldn't eat anymore.
099	até nova ordem	Todas as apresentações foram canceladas até nova ordem	All presentations have been canceled until further notice.
100	até onde a vista alcança	Um samurai mata oponentes até onde a vista alcança	A samurai kills opponents as far as the eye can see.
101	até ordem em contrário	Até ordem em contrário, a Constituição deve ser respeitada.	Until further notice, the Constitution must be respected.
102	até prova em contrário	Até prova em contrário, todos somos inocentes	Until proven otherwise, we are all innocent.
103	bem ou mal	Bem ou mal, ele cumpre a sua função	For better or worse, he fulfills his function.
104	caso a caso	O cancelamento será discutido caso a caso	The cancellation will be discussed on a case-by-case basis.
105	caso contrário	Caso contrário, a solicitação não seguirá adiante	Otherwise, the request will not proceed.
106	cedo ou tarde	Nesse ritmo, cedo ou tarde, ele vai perder o emprego	At this rate, sooner or later, he will lose his job.
107	com armas e bagagens	Todos passaram com armas e bagagens de um tribunal para outro	Everyone moved with guns and baggage from one court to another.
108	com as próprias mãos	Ele fará justiça com as próprias mãos	He will take justice into his own hands.
109	com chave de ouro	Estou encerrando com chave de ouro minha participação.	I'm ending my participation on a high note.
110	com conhecimento de causa	O jornalista fala com conhecimento de causa	The journalist speaks with firsthand knowledge.
111	com mão de ferro	O general dirigiu o país com mão de ferro	The general ruled the country with an iron fist.
112	com o devido respeito	Com o devido respeito, parece que o amigo não entendeu a mensagem.	With all due respect, it seems that the friend did not understand the message.
113	com o pé direito	Conseguimos começar com o pé direito	We managed to start on the right foot.
114	com o pé esquerdo	Ele acordou com o pé esquerdo naquele sábado	He woke up on the wrong side of the bed that Saturday.
115	com todas as forças	Ele sempre lutou com todas as forças para fazer o seu melhor.	He always fought with all his might to do his best.
116	com todo o respeito	Com todo o respeito, esse realmente foi um péssimo artigo	With all due respect, that was truly a terrible article.
117	com unhas e dentes	Os fãs defendem os seus preferidos com unhas e dentes.	Fans defend their favorites tooth and nail.
118	como de costume	Como de costume, o evento serviu para reunir colegas	As usual, the event served to bring colleagues together.
119	como deve ser	O meu veículo não fecha a porta como deve ser	My vehicle doesn't close the door as it should.
120	contra a corrente	Não é fácil caminhar contra a corrente.	It's not easy to walk against the current.
121	contra tudo e contra todos	Os dois terão que lutar contra tudo e contra todos por este amor	The two will have to fight against everything and everyone for this love.
122	da cabeça aos pés	Galdino tremia da cabeça aos pés	Galdino was trembling from head to toe.
123	da noite para o dia	A batalha não vai acabar da noite para o dia	The battle won't end overnight.
124	daí a pouco	Daí a pouco, surgiu no céu uma nuvem prateada	Shortly after that, a silver cloud appeared in the sky.
125	daí em diante	Daí em diante, perdi completamente a cabeça	From then on, I completely lost my mind.
126	daí para a frente	Daí para a frente, sonhei em ter uma prancha a sério	From that point forward, I dreamed of having a real surfboard.
127	daí por diante	Daí por diante, começou a miséria nas fazendas	From then on, misery began on the farms.
128	daqui a pouco	Daqui a pouco os robôs vão conquistar o mundo	In a little while, robots will conquer the world.
129	daqui em diante	Vamos observar como o país vai lidar com isso daqui em diante	Let's observe how the country will deal with this from now on.
130	daqui para a frente	E a projeção de desmatamento é maior daqui para a frente	And the deforestation projection is higher from here on.
131	daqui por diante	As noites seriam longas daqui por diante	The nights would be long from now on.
132	de A a Z	Não vamos explicar de A a Z, mas mostraremos o caminho das pedras	We won't explain from A to Z, but we'll show you the ropes.
133	de alto a baixo	O projeto do pré-sal deve ser revisto de alto a baixo	The pre-salt project must be thoroughly reviewed.

Table 1 continued from previous page

ID	Adverb	Example	Translation
134	de antemão	Tudo isso deve ser preparado de antemão	All of this must be prepared in advance.
135	de bom grado	Ele repassou de bom grado a sua porcentagem aos desenhistas	He willingly passed on his percentage to the artists.
136	de braços abertos	A cidade recebe os estrangeiros de braços abertos	The city welcomes foreigners with open arms.
137	de cabo a rabo	A resposta é longa, mas vale a pena ler de cabo a rabo	The answer is long, but it's worth reading from start to finish.
138	de comum acordo	De comum acordo, o projeto será abandonado	By mutual agreement, the project will be abandoned.
139	de cor e salteado	O bom contador conhece suas histórias de cor e salteado	The good accountant knows his stories by heart and in detail.
140	de corpo e alma	Ela se entregou de corpo e alma à enfermagem	She dedicated herself wholeheartedly to nursing.
141	de dedo em riste	Struan apontou, de dedo em riste	Struan pointed with his finger.
142	de dia e de noite	A cidade era agitada e animada, de dia e de noite	The city was lively and bustling, day and night.
143	de então para cá	De então para cá, as coisas mudaram	Since then, things have changed.
144	de fonte segura	As informações obtidas, embora de fonte segura, eram vagas	The information obtained, although from a reliable source, was vague.
145	de forma alguma	Cabelos sintéticos não adquirem cor de forma alguma	Synthetic hair does not take on color in any way.
146	de geração em geração	O segredo se transmite de geração em geração	The secret is passed down from generation to generation.
147	de hoje em diante	Mas juro que de hoje em diante vai ser diferente	But I swear, from now on, it will be different.
148	de igual para igual	O time jogou de igual para igual	The team played on equal footing.
149	de jeito nenhum	Isso não vai acontecer de jeito nenhum	That's not going to happen, no way.
150	de má vontade	A atendente foi rude a agiu de má vontade	The attendant was rude and acted reluctantly.
151	de maneira geral	De maneira geral, você não precisava dizer mais nada	Generally, you didn't need to say anything else.
152	de maneira nenhuma	Não concordo de maneira nenhuma com esta idéia	By no means agree with this idea.
153	de mão beijada	Vou passar isso de mão beijada para todo mundo?	Am I going to hand this over on a silver platter to everyone?
154	de mão em mão	As publicações passavam de mão em mão entre os amigos	The publications circulated from hand to hand among friends.
155	de modo algum	A clonagem não era de modo algum uma ciência perfeita	Cloning was in no way a perfect science.
156	de morte natural	As diferenças raciais então morrem de morte natural	Racial differences then die by natural death.
157	de moto próprio	O autor não se inscreverá de moto próprio no concurso	The author will not apply on his own initiative to the contest.
158	de olhos fechados	Recomendamos este restaurante de olhos fechados	We recommend this restaurant with eyes closed.
159	de orelha a orelha	Ele fala sorrindo de orelha a orelha	He speaks with a smile from ear to ear.
160	de pai para filho	Os preceitos eram passados de pai para filho oralmente	The precepts were passed down orally from father to son.
161	de pais para filhos	A transmissão do conhecimento é passada de pais para filhos	The transmission of knowledge is passed from parents to children.
162	de par em par	Os portões estavam abertos de par em par	The gates were wide open.
163	de parte a parte	Este artigo causou uma grande polêmica de parte a parte	This article caused a great controversy on all sides.
164	de ponta a ponta	Você atravessa essa cidade de ponta a ponta e não vê ninguém	You can cross this city from end to end and not see anyone.
165	de porta em porta	Comecei a produzir tapetes e a vender de porta em porta	I started producing rugs and selling them door to door.
166	de preferência	De preferência, treine em frente a um espelho	Preferably, practice in front of a mirror.
167	de propósito	Todo mundo achou que ele errou de propósito.	Everyone thought he made a mistake on purpose.
168	de quando em quando	De quando em quando o vento trazia algumas notas da música	Every now and then, the wind brought some notes of the music.
169	de quando em vez	A praia era cortada de quando em vez por um riacho	The beach was from time to time cut by a stream.
170	de sol a sol	Eles trabalham de sol a sol com a esperança de fazer boa colheita	They work from sunrise to sunset, hoping for a good harvest.
171	de tempos em tempos	De tempos em tempos aparece uma nova dieta da moda	From time to time, a new fad diet appears.
172	de um dia para o outro	Não se pode resolver tudo de um dia para o outro	You can't solve everything overnight.
173	de um lado para o outro	Muitos correm de um lado para o outro sem saber o que fazer	Many run from one side to the other without knowing what to do.
174	de um momento para o outro	De um momento para o outro ficam sem emprego	In a moment, they're out of a job.
175	de um tiro	O Pedro fez toda a viagem de um tiro	Pedro made the whole trip in one go.
176	de uma só vez	Os seus dentes não vão ficar claros de uma só vez	Your teeth won't become clear at once.
177	de uma vez por todas	Vamos mudar isso de uma vez por todas	Let's change this once and for all.
178	de vento em popa	As minhas aquisições têm andado de vento em popa	My acquisitions have been going smoothly.

Table 1 continued from previous page

ID	Adverb	Example	Translation
179	de vez em quando	Tenho várias receitas, e de vez em quando experimento uma	I have several recipes, and occasionally I try one.
180	de viva voz	Foi um privilégio ouvir de viva voz o próprio poeta	It was a privilege to hear the poet in person.
181	do dia para a noite	A mudança histórica não ocorre do dia para a noite	Historical change doesn't happen overnight.
182	do fundo do coração	Lamento do fundo do coração a atitude de seu pai	From the bottom of my heart, I sincerely regret your father's attitude.
183	do nada	A ansiedade aparece do nada, geralmente de noite	Anxiety comes out of nowhere, usually at night.
184	do princípio ao fim	Tudo isto está errado do princípio ao fim	All of this is wrong from start to finish.
185	dos pés à cabeça	As mulheres procuram estar bem vestidas dos pés à cabeça	Women aim to be well-dressed from head to toe.
186	e assim por diante	Os eventos acontecem no sábado, domingo, e assim por diante	Events take place on Saturday, Sunday, and so on.
187	e assim sucessivamente	O próximo jogador repete a ação e assim sucessivamente	The next player repeats the action, and so forth.
188	e etc	Já pesquisei bastante pela internet, livros e etc	I've researched a lot through the internet, books, and so on.
189	e ponto final	Eu não vou tomar a vacina e ponto final	I'm not getting the vaccine, period.
190	e vice-versa	Existem profissionais bem pagos em todas as profissões e vice-versa	There are well-paid professionals in every profession and vice versa.
191	em abundância	As flores devem ser utilizadas em abundância	Flowers should be used in abundance.
192	em câmara lenta	Elas parecem voar em câmara lenta num universo escuro	They seem to fly in slow motion in a dark universe.
193	em carne e osso	Ela viu a rainha em carne e osso, pela primeira vez, há uma década	She saw the queen in the flesh for the first time in a decade.
194	em certa medida	As razões para o desenvolvimento eram em certa medida militares	The reasons for the development were to some extent military.
195	em cima da hora	Só me levanto em cima da hora	I only get up at the last minute.
196	em duas palavras	Eu posso resumir este livro em duas palavras	I can summarize this book in two words.
197	em fila indiana	As aves seguiam em fila indiana pelo quintal	The birds followed in a single file through the backyard.
198	em flagrante	Uma mulher que levava os aparelhos foi presa em flagrante	A woman carrying the devices was caught in the act and arrested.
199	em flagrante delito	Foram autuados em flagrante delito pelo crime	They were arrested in the act for the crime.
200	em grande escala	A língua holandesa entrou em grande escala no Brasil em 1624 e 1625	The Dutch language entered on a large scale in Brazil in 1624 and 1625.
201	em grande estilo	Um coquetel foi servido em grande estilo aos convidados	A cocktail was served in grand style to the guests.
202	em linhas gerais	Em linhas gerais, a notícia é evidentemente positiva	In general terms, the news is evidently positive.
203	em massa	O público compareceu em massa e lotou a praça central	The public attended in mass and crowded the central square.
204	em partes iguais	A pensão é rateada em partes iguais aos dependentes do seguro	The pension is distributed in equal parts to the dependents of the insured.
205	em pé de igualdade	Os autores de fora devem vir em pé de igualdade com os daqui	Foreign authors should come on equal footing with those from here.
206	em poucas palavras	Em poucas palavras, não se pode confiar em você	In short, you cannot be trusted.
207	em primeira mão	O curso é ministrado em primeira mão por especialistas da área	The course is taught firsthand by experts in the field.
208	em princípio	Em princípio, está tudo dentro do previsto	In principle, everything is according to plan.
209	em surdina	Em surdina, comentava-se o acontecimento do dia	On the sly, people commented on the day's events.
210	em todo caso	Em todo caso, vamos falar um pouco sobre isso!	At any rate, let's talk a little about this!
211	em todo o caso	Em todo o caso, acho perigoso assumir que o João é o melhor	In any case, I think it's dangerous to assume that João is the best.
212	em última análise	Em última análise, parece que haverá um robô para todos	In the final analysis, it seems there will be a robot for everyone.
213	em última instância	Em última instância, a decisão é sua	In the last resort, the decision is yours.
214	em vão	Tenho a certeza de que meu sacrifício não será em vão	I am sure that my sacrifice will not be in vain.
215	em voz alta	Quando decidi mesmo escrever, foi escrito em voz alta	When I decided to write for real, it was written aloud.
216	entre aspas	Dormir entre aspas, porque eu não dormia	Sleep 'in quotes,' because I didn't sleep.
217	frente a frente	Todas as perguntas serão feitas e respondidas frente a frente	All questions will be asked and answered face to face.
218	graças a Deus	Tenho uma gatinha e graças a Deus é caseira	I have a little cat, and thank God, she is homey.
219	hoje em dia	Hoje em dia, o leite de amêndoa é uma opção sem lactose	Nowadays, almond milk is a lactose-free option.
220	lado a lado	A morte e a vida andam lado a lado	Death and life go side by side.
221	mais cedo ou mais tarde	Todos passam mais cedo ou mais tarde por este processo	Everyone goes through this process sooner or later.
222	mais dia menos dia	Esperávamos que a sua partida se desse mais dia menos dia	We expected his departure to happen sooner or later.
223	mais do que nunca	Mais do que nunca é essencial manter uma boa saúde física	More than ever, it is essential to maintain good physical health.

Table 1 continued from previous page

ID	Adverb	Example	Translation
224	mais tarde ou mais cedo	Mais tarde ou mais cedo a solução será baixar os preços.	Sooner or later, the solution will be to lower prices.
225	mal e porcamente	Mal e porcamente vivemos numa democracia	We barely live in a democracy.
226	mal ou bem	Mal ou bem, todos precisam se alimentar	Whether good or bad, everyone needs to eat.
227	mano a mano	Flores recebe a bola mano a mano com Jusino	Flores receives the ball one on one with Jusino.
228	muito embora	Muito embora, na prática, isso pode não ser totalmente verdadeiro	Although, in practice, this may not be entirely true.
229	mutatis mutandis	Mutatis mutandis, seria afirmar que o homem veio do macaco	With the necessary changes, it would be to assert that man came from monkeys.
230	na calada da noite	O grafite é geralmente feito na calada da noite	Graffiti is usually done in the dead of night.
231	na medida do possível	Na medida do possível, apontarei algumas ideias	As far as possible, I will point out some ideas.
232	na melhor das hipóteses	Na melhor das hipóteses, a situação na Rússia deve permanecer a mesma	At best, the situation in Russia should remain the same.
233	na pior das hipóteses	Na pior das hipóteses, você perde o cliente	At worst, you lose the client.
234	na ponta da língua	Gostaria de ter essa resposta na ponta da língua	I wish I had that answer on the tip of my tongue.
235	na surdina	Chegou na surdina com um projeto pequeno e surpreendeu	He arrived on the sly with a small project and surprised everyone.
236	nas coxas	Essas partes parecem terem sido feitas nas coxas	These parts seem to have been made haphazardly.
237	nas entrelinhas	Há muito mais nas entrelinhas do que as linhas mostram e contam	There is much more between the lines than the lines show and tell.
238	nem mais nem menos	Eu não gasto nem mais nem menos do que os outros governadores	I spend neither more nor less than the other governors.
239	nem no melhor dos mundos	Nem no melhor dos mundos, o final seria perfeito	Not even in the best of worlds would the ending be perfect.
240	nem por isso	Nem por isso ele pretende mudar seu estilo	Not at all does he intend to change his style.
241	nesta altura do campeonato	Sonhar nunca é demais nesta altura do campeonato	Dreaming is never too much at this stage of the game.
242	no calor do momento	Às vezes dizemos as coisas no calor do momento	Sometimes we say things in the heat of the moment.
243	no curto prazo	Não haverá teste de popularidade a ser cumprido no curto prazo	There will be no popularity test to be fulfilled in the short term.
244	no dia anterior	Ele lembrou que recebeu o convite no dia anterior e veio prontamente	He remembered that he received the invitation on the previous day and came promptly.
245	no entanto	No entanto, observe que suas regras parecem se sobrepor	However, note that their rules seem to overlap.
246	no final das contas	No final das contas, não faz diferença	In the end, it doesn't make a difference.
247	no melhor dos casos	No melhor dos casos, o pânico será prematuro e sem fundamento	At best, panic will be premature and unfounded.
248	no pior dos casos	No pior dos casos, você vale o que tem	At worst, you are worth what you have.
249	no último minuto	No último minuto, decidi observá-lo a distância	At the last minute, I decided to watch him from a distance.
250	noite e dia	Eles patrulham noite e dia, e não dormem à noite	They patrol night and day and do not sleep at night.
251	nos dias de hoje	A amizade é coisa que se deve preservar nos dias de hoje	Friendship is something that should be preserved in today's world.
252	nos dias que correm	Nos dias que correm, os compradores pesquisam sobre produtos	In the current days, buyers research about products.
253	nos nossos dias	Nos nossos dias, isso é menos comum	In our days, this is less common.
254	nos tempos que correm	Nos tempos que correm, parece que tudo gira à volta do dinheiro	In these times, it seems that everything revolves around money.
255	num determinado momento	Num determinado momento, acelerei e o motor perdeu potência	At a certain moment, I accelerated, and the engine lost power.
256	num futuro próximo	Num futuro próximo, planejamos ampliar nossa influência em outros países	In the near future, we plan to expand our influence to other countries.
257	num piscar de olhos	Às vezes, tudo muda num piscar de olhos	Sometimes, everything changes in the blink of an eye.
258	o tempo todo	Evite ficar sentado o tempo todo ou ficar muito parado	Avoid sitting all the time or staying too still.
259	olhos nos olhos	Eu costumo dizer que a solidariedade exige olhos nos olhos	I usually say that solidarity requires eye-to-eye contact.
260	ombro a ombro	Nós dois trabalhamos ombro a ombro nesta cozinha	We both work shoulder to shoulder in this kitchen.
261	palavra por palavra	Notamos que o corpus não se encontra alinhado palavra por palavra	We noticed that the corpus is not aligned word for word.
262	palmo a palmo	Vamos brigar palmo a palmo com os times da frente	We will fight inch by inch with the leading teams.
263	para caramba	A Espanha joga bem para caramba	Spain plays really well.
264	para começo de conversa	Para começo de conversa, a história teve inúmeras versões	To begin with, the story had numerous versions.
265	para dizer a verdade	Para dizer a verdade, eu tinha bastante fome	To tell the truth, I was quite hungry.
266	para inglês ver	O aumento do salário mínimo no Brasil parece coisa para inglês ver	The increase in the minimum wage in Brazil



Table 1 continued from previous page

ID	Adverb	Example	Translation
267	para o que der e vier	Para o que der e vier, o filme atravessa as gerações	seems to be just for appearances.
268	para todo o sempre	E a nossa alegria aumentará para todo o sempre	Come what may, the film spans generations.
269	para todos os efeitos	Para todos os efeitos, esta conversa nunca aconteceu	And our joy will increase forevermore.
270	passo a passo	Roland estava seguindo seu plano passo a passo	For all intents and purposes, this conversation never happened.
271	pelo sim pelo não	Pelo sim pelo não, prefiro não me meter nesta conversa	Roland was following his plan step by step.
272	ponto por ponto	Para deixar tudo claro, vou explicar ponto por ponto	Just in case, I prefer not to get involved in this conversation.
273	por A mais B	Provamos por A mais B que não iremos frustrar expectativas	To make everything clear, I will explain point by point.
274	por assim dizer	Estamos sempre correndo atrás do prejuízo, por assim dizer	We proved by A plus B that we will not disappoint expectations.
275	por conta própria	As bolhas desaparecem por conta própria depois de três dias	We are always chasing the loss, so to speak.
276	por enquanto	Por enquanto, os problemas registrados foram pontuais	Bubbles disappear on their own after three days.
277	por força	Serão obrigados a fazer por força, aquilo que não é possível levá-los por amor.	For now, the reported issues have been isolated. They will be forced to do by force what cannot be done by love.
278	por força das circunstâncias	Por força das circunstâncias seguiram vidas diferentes	By force of circumstances, they followed different paths in life.
279	por maioria absoluta	A proposta foi aprovada por maioria absoluta	The proposal was approved by an absolute majority.
280	por maioria simples	A proposição foi aprovada em 2014 por maioria simples	The proposition was approved in 2014 by a simple majority.
281	por mérito próprio	Por mérito próprio conseguimos alcançar aquilo que queríamos	By one's own merit, we managed to achieve what we wanted.
282	por milagre	Por milagre, restava meia polegada de gasolina no tanque	By a miracle, there was half an inch of gas left in the tank.
283	por motivo de força maior	Por motivo de força maior, encerrei meu projeto de construção	Due to force majeure, I closed my construction project.
284	por nada deste mundo	Por nada deste mundo, este cão se tornaria seu amigo	For anything in the world, this dog would not become your friend.
285	por sua conta e risco	Os alunos participam na prova inteiramente por sua conta e risco	Students participate in the test entirely at their own risk.
286	por toda a parte	Estas estruturas encontram-se por toda a parte na natureza	These structures are found everywhere in nature.
287	por um acaso	Por um acaso, estava escrito fofoqueiro em sua testa?	By any chance, was 'gossip' written on his forehead?
288	por um triz	Tobias escapou por um triz, mas passou semanas a se recuperar	Tobias escaped by a hair, but it took weeks to recover.
289	por unanimidade	O projeto foi aprovado por unanimidade dos votos.	The project was approved unanimously.
290	por via das dúvidas	Por via das dúvidas, melhor apertar os cintos aí	Just in case, better fasten your seat belts there.
291	por voto secreto	Os prêmios foram decididos por voto secreto de jurís especialistas	The awards were decided by secret ballot from expert juries.
292	porta a porta	Esse serviço é feito porta a porta, em dias alternados	This service is done door-to-door, on alternate days.
293	pouco a pouco	Pouco a pouco, as agências dos índios entraram em extinção	Little by little, the Indian agencies became extinct.
294	preto no branco	As coisas não eram tão simples e claras ou preto no branco	Things were not so simple and clear, black and white.
295	pura e simplesmente	Os carros pura e simplesmente batem uns contra os outros	The cars simply and purely crash into each other.
296	sem dúvida alguma	Sem dúvida alguma, é o pior filme que já vi até hoje	Without a doubt, it's the worst movie I've ever seen.
297	sem dúvida nenhuma	Sem dúvida nenhuma minha resposta é sim	Without a doubt, my answer is yes.
298	sem mais nem menos	As vezes uma idéia entra no crânio subitamente, sem mais nem menos	Sometimes an idea enters the mind suddenly, out of the blue.
299	sem papas na língua	O cantor, sem papas na língua, causou ao fazer declarações polêmicas.	The singer, without mincing words, caused a stir by making controversial statements.
300	sem pestanejar	Sem pestanejar, correu para descobrir o que acontecia ali	Without hesitation, he ran to find out what was happening there.
301	sem sombra de dúvida	Sem sombra de dúvida, ele é teu pai biológico	Beyond a shadow of a doubt, he is your biological father.
302	sem tirar nem pôr	Foi o que procurei e foi o que encontrei, sem tirar nem pôr	It's what I looked for, and it's what I found, plain and simple.
303	tintim por tintim	A autora conta tintim por tintim a reação de cada um diante da morte.	The author recounts down to the last detail the reaction of each one in the face of death.
304	total ou parcialmente	Os alimentos devem ser preparados total ou parcialmente por judeus	The food must be prepared wholly or partially by Jews.
305	uma vez ou outra	Uma vez ou outra, ela era levada para passear pelo seu dono	Every now and then, she was taken for a walk by her owner.
306	única e exclusivamente	A seleção caberá, única e exclusivamente, à referida Comissão.	The selection will be solely and exclusively the responsibility of the mentioned Commission.